

Scène nationale
du Sud-Aquitain

Bayonne
Anglet
Boucau
Saint-Jean-de-Luz

MICHLÉ - LE LIVRE DES PARABOLES

JOËL MERAH
& L'ORCHESTRE DU PAYS BASQUE
IPARRALDEKO ORKESTRA

SAISON 23/24

N°42

Saint-Jean-de-Luz

Église Saint-Jean-Baptiste

ven. 12.04.2024

20h

Durée 1h40

(avec entracte)

En partenariat avec



L'Orchestre du Pays basque – Iparraldeko Orkestra vous invite à plonger dans l'univers de la musique sacrée.

La mélodie grégorienne *O vis eternitatis* de la compositrice médiévale Hildegarde von Bingen qui débute ce concert est conçue comme une ouverture destinée à créer une atmosphère recueillie. Elle est directement enchaînée à *Michlé - Le Livre des Paraboles*, vaste partition de Joël Merah donnée ici en création mondiale. Le premier mouvement, pour orchestre seul, noté « *incandescent* », peut s'apparenter à l'image du feu. Les deux mouvements suivants font appel au chœur de femmes et sont écrits sur une sélection de textes en hébreu tirés du *Livre des Paraboles de l'Ancien Testament*. Intéressé par l'initiation à la sagesse humaine qu'il décèle en eux, fasciné par leur côté imagé et les résonances qu'ils peuvent avoir avec notre époque, Joël Merah a choisi deux séries de paraboles en les regroupant sous les thèmes suivants : la sagesse (dans le deuxième mouvement), l'iniquité et la figure du sot (dans le troisième). Inspiré du chant grégorien, le deuxième mouvement présente un caractère méditatif. L'orchestre, conçu comme un écrin aux couleurs variées, y met les voix en valeur. Ce mouvement central contraste avec l'atmosphère « *éclatante* » du final. Rythmique et répétitif, ce mouvement est caractérisé par le recours à un traitement vocal scandé, entre parlé et chanté, inspiré du Rig-Veda traditionnel, hymnes sacrés hindous. L'orchestre submerge parfois les voix comme si elles étaient enfouies sous terre.

La deuxième partie du concert débute avec *Wanderung*, brève pièce pour chœur de femmes et basson composée en 1998 par Philippe Hersant. Écrite sur un poème en allemand de Goethe, elle met en scène le chant nocturne d'un voyageur dont l'ultime étape est la mort, vue comme naturelle et apaisante. Le chœur s'y exprime en homorythmie tandis que le basson multiplie les effets de timbres (sons multiphoniques, tremolos, etc...)

Organiste, ornithologue, rythmicien, analyste, pédagogue, Messiaen fut l'un des compositeurs les plus influents du vingtième siècle.

Chef de chant : Vincent Planes / Chœur Ascèse, direction : Philippe Mendes / Orchestre du Pays Basque, direction : Victorien Vanoosten / Premiers violons : Marina Beheretche, Aurélia Lambert, Alyson Hottua, Arnaud Bonnet, Tomas Ruti Vilar, Leire Hipólito, Juliette Barthe, Véronique Vermeeren, Alexandre Dalbigot, Sébastien Plancade / Seconds violons : Arnaud Aguergaray, Patrick Prunel, Laura Prieu, Olivier Parrot, Patricia Arnaud, Cécile Caup, Jesus Lopez Porras, Marie-Hélène Beridot Cherrond, Yanpeng Liu, Tess Duval Macazaga / Altos : Sandrine Guedras, Aurélien Grais, Aude Fade, Perrine Kaczala, Frédéric Sorhaitz, Cécile Denielou, Aurélien Pétillot, Anahi Coudray / Violoncelles : Yves Bouillier, Emmanuelle Bacquet, Delphine Morel, Rachel Denis, Marie-Laurence Tauziède, Myriam Teillagorry /

La quasi-totalité de sa production porte l'empreinte de sa foi catholique. C'est dans un arrangement orchestral réalisé en 2001 par Joël Merah, alors étudiant en composition, que sera interprétée *la Première Communion de la Vierge*, onzième des *Vingt Regards sur l'Enfant Jésus* initialement destinés au piano.

Créés à Paris en 1901, les *Nocturnes* de Debussy sont trois tableaux sonores nés d'impressions visuelles. Le premier évoque, selon le compositeur, « *la marche lente et mélancolique des nuages* », le deuxième traduit l'effervescence d'une fête nocturne traversée par un cortège tandis que le troisième, envoûtant et mystérieux, fait entendre le chant lointain des sirènes confié à un chœur de femmes.

Direction : **Victorien Vanoosten**

Chœur invité : **Chœur Ascèse**

Chef de chœur : **Philippe Mendes**

Programme :

Hildegard von Bingen : *O vis eternitatis*

Pour chœur de femmes

(Transcription : Joël Mérah)

Joël Mérah : *Miché – Le Livre des Paraboles*

Pour chœur de femmes et orchestre

Philippe Hersant : *Wanderung*

Pour chœur de femmes et basson

Olivier Messiaen : *Première Communion de la Vierge*

(Arrangement orchestral : Joël Merah)

Claude Debussy : *Nocturnes*

Nuages – Fêtes – Sirènes

Contrebasses : Marin Béa, Richard Lasnet, Farid Zehar, Louis Pensac / Flûtes : Aude Guillevin, Nathalie Amat, Luna Podeva / Hautbois : Alain Rémus, Juan Mari Ruiz, Nieves Lopez / Clarinettes : Tanguy Gallavardin, Thierry Leroy, Paola Barba / Bassons : Joanna Pensac, Maria Lopez, Roland Ferrand / Saxophone : Eric Lenormand (soprano), Thomas Barthelemy (baryton) / Cors : Arnaud Guicherd, Isabel Gorriz, Laurent Cherencq, Joël Nicod / Trompettes : René Gilles Rousselot, Stéphane Goueytes, Llorenç Garcia / Trombones : Jérôme Capdepont, François Gonzalez, Olivier Lachurie / Tuba : Gérard Portellano / Accordéon : Philippe De Ezcurra / Harpe : Salomé Magnier, Joanna Ohlmann / Piano : Chloé Barthélémy / Célesta : Cathy Abousalihac / Timbales : Julien Garin / Percussions : Frédéric Chambon, Stéphane Garin

TEXTES (TRADUCTION)

Hildegard von Bingen : *O vis eternitatis*

Ô puissance de l'éternité,
qui ordonnas toute chose en ton cœur :
par ta parole toute chose fut créée
selon ta volonté,
et ta parole elle-même
s'est faite chair
en cette forme
issue d'Adam.

Ainsi ses vêtements furent lavés d'une peine infinie.

Qu'elle est grande, la bonté du Sauveur
qui délivra toutes choses
par son incarnation,
exhalé par la divinité,
sans le joug du péché.

Ainsi ses vêtements furent lavés d'une peine infinie.

Gloire au Père et au Fils
et au Saint-Esprit.

Ainsi ses vêtements furent lavés d'une peine infinie.

Joël Merah : *Michlé - Le Livre des Paraboles*

Texte extrait du *Livre des Proverbes de L'Ancien Testament*

Texte du 2^{ème} mouvement

Paraboles de Salomon fils de David, roi d'Israël
Pour connaître sagacité et raison,
Pour donner la subtilité aux naïfs,
Pour comprendre [...] les dires des sages et leurs énigmes.
La crainte de Dieu forme les prémices de la réflexion, sagacité et raison sont méprisées des idiots.
La sagesse proclame au-dehors, dans les rues elle fait entendre sa voix,
Jusqu'à quand, naïfs, aimerez-vous la naïveté ; cyniques, convoiterez-vous la dérision ;
Sots, haïrez-vous la réflexion ?
N'est-ce pas l'appel de la sagacité et la voix de la perspicacité ?
Elle clame :
Ma voix s'adresse aux êtres humains !
Naïfs, comprenez la subtilité ! Sots, comprenez la réflexion !
Écoutez, car je parle noblement, la rectitude est le seuil de mes lèvres !
Mon palais médite la vérité et l'iniquité répugne à mes lèvres.
Prenez ma leçon et non l'argent, la réflexion est préférable à l'or,
La sagacité est meilleure que les perles et rien au monde ne la vaut.

Texte du 3^{ème} mouvement

Le cœur judicieux saisit le précepte, l'idiot se défoule par les lèvres.
La haine éveille les querelles, mais toutes les défaillances sont occultées par l'amour.
Du vinaigre sur les dents et de la fumée dans les yeux, tel est le paresseux pour ses mandataires.
L'espérance des justes est une joie, l'espoir des iniques se dissipera.
C'est un anneau d'or au groin d'un porc, qu'une femme belle détournée du sens.
Qui est confiant en sa richesse s'écroulera, les justes s'épanouissent comme la feuille des arbres.

Il est des interlocuteurs blessants comme une épée, la langue des sages soulage.
Le subtil masque la réflexion, le cœur des sots proclame la bêtise.
Même dans la plaisanterie le cœur saigne, certaines joies finissent en chagrin.
Le naïf croit toute chose, le subtil est habile à se guider.
Le sage craint et évite le mal, le sot faute et reste confiant.
Contenir sa colère développe la perspicacité, l'emportement octroie la bêtise.
Les paroles de la bouche sont une eau profonde, la source de la sagesse est un fleuve qui s'écoule.
C'est à l'homme d'amitié qu'il faut se lier, car il est quelque ami plus intime qu'un frère.
Contenir sa colère est signe d'intelligence, et être indulgent est marque de grandeur.
L'attrait d'un homme vient de sa prodigalité, mieux vaut être misérable que trompeur.
Quand le cynique est frappé le naïf devient subtil,
réprimande le perspicace et il saura en tirer réflexion.
Qui veille sur sa bouche et sa langue, garde son âme des tourments.
Tel l'oiseau qui erre et l'hirondelle qui s'envole,
ainsi la malédiction immotivée retombe toujours sur son auteur.
Comme on serre une pierre dans une fronde, ainsi fait-on gloire au sot.
Tel un chien retourne à sa vomissure, le sot répète sa bêtise.
Quand manque le bois, le feu s'éteint, quand le diffamateur n'est plus, la querelle s'apaise.
Comme un lion rugissant et un ours affamé, ainsi règne l'inique sur un peuple pauvre.
Car un prince dénué d'intelligence est plein de moyens d'oppression,
seul qui hait l'âpreté au gain vivra longtemps.
La sangsue a deux filles : Donne ! Donne !
Trois ne sont jamais rassasiés, et le quatrième ne dit jamais : C'est assez !
Le tombeau et l'enceinte utérine, la terre n'est jamais rassasiée d'eau
et le feu ne dit jamais : C'est assez !
L'œil qui raille son père et qui méprise les rides de sa mère,
les corbeaux des fleuves l'arracheront et les enfants de l'aigle le dévoreront.
Quatre créatures sont parmi les plus petites du monde
et sont pourtant les plus judicieuses des sages.
Les fourmis sont un peuple dépourvu de force, elles préparent pourtant leurs vivres l'été.
Les lièvres ne sont pas un peuple puissant, aussi installent-ils leur demeure dans le roc.
La gent sauterelle n'a point de roi, elle sort pourtant tout entière en bande.
L'araignée s'agrippe par la main, elle habite cependant les palais des rois
Trois ont bonne foulée et le quatrième a bonne marche.
Le lion est le plus fort des animaux et ne recule devant rien.
Le lévrier, le bouc et le roi contre lequel nul ne se dresse.
Si tu connais l'ignominie tu en sortiras grandi, et si tu penses à mal porte la main à la bouche.
Car en barattant le lait on fait du beurre, mais en barattant le nez, il n'en sort que du sang et en
barattant la colère on n'obtient qu'une dispute.

Philippe Hersant : *Wanderung*

Texte : ***Chant Nocturne du Voyageur***

de **Johann Wolfgang von Goethe**

Chant nocturne du voyageur
Sur toutes les cimes
La paix.
Au faite des arbres
Tu saisis
Un souffle à peine.
Au bois se taisent les oiseaux.
Attends ! Bientôt
Toi-même aussi
Reposeras.

POUR ALLER PLUS LOIN

VOUS AIMEREZ AUSSI



ZAZIE DANS LE MÉTRO
ZABOU BREITMAN
d'après le roman de
RAYMOND QUENEAU
jeu. 02 + ven. 03.05.24 > 20h
ANG / Théâtre Quintauou



LES ÉGARÉS
BALLAKÉ SISSOKO,
VINCENT SEGAL, ÉMILE
PARISIEN, VINCENT PEIRANI
mar. 07.05.24 > 20h
BOU / Apollo



LOS BAILES ROBADOS
DAVID CORIA
sam. 18.05.24 > 20h
SJL / Salle Tanka - CC Peyuco-Duhart



RHAPSÔDIA
ORGANIK ORKEZTRA
Kristof Hiriart & Jérémie Ternoy
Compagnie LagunArte
sam. 25.05.24 > 20h
SJL / Salle Tanka - CC Peyuco-Duhart
sam. 01.06.24 > 21h30
BID / Château de Gramont



CHŒUR ASCÈSE +
ORCHESTRE DU PAYS BASQUE
- IPARRALDEKO ORKESTRA
dim. 26.05.24 > 17h
ANG / Église Sainte-Marie

📺 5^e SCÈNE

Participez !

> **WEB RADIO**

RENCONTRES AUGMENTÉES

Les Rencontres Augmentées constituent un cycle d'émissions radiophoniques ouvertes au public qui offrent de prolonger la rencontre avec un artiste, un auteur, une œuvre.

PROCHAINE RENCONTRE

> mar. 11.06.24 > 18h
Bayonne > Artotekafé

Avec Benoit Mousserion

Autour du spectacle **la cabane à Plume(s)**

Les Rencontres Augmentées sont à (ré)écouter en podcast sur le site internet et sur la Web radio de la Scène nationale.

—
entrée libre

> RHAPSÔDIA

RÉSIDENCE « TERREAU » »

du lun. 27 au ven. 31.05.24
> en Pays charnègue

La musique entre par toutes les portes ouvertes ! Partez à la rencontre des musiciens de l'Organik Orkeztza. Peut-être aurez-vous la chance de croiser l'une de ses figures emblématiques : le maire, le chaman, la sorcière, la baronne, l'homme des bois...

—
gratuit | sur inscription | + d'infos :
bergamote.gilles@scenenationale.fr